

Einführung ins Altäthiopische (Ge'ez)

Hanna Jenni / Nesina Grütter

Montag, 07. Juni 2021, 17:00–18:30 Uhr

Mit Referat um 17:00 Uhr von Frau Prof. Dr. Hanna Jenni, Basel:
Zur Kulturgeschichte der altäthiopischen Sprache und Schrift

Montag, 14. Juni 2021, 09:00–12:00 und 13:00–14:00 Uhr

Mit Referat um 11:00 Uhr von Frau Dr. Kathrin Gabler, Basel:
Ein ägyptologischer Blick auf Äthiopien

Dienstag, 15. Juni 2021, 09:00–12:00 und 13:00–14:00 Uhr

Mit Referat um 11:00 Uhr von Frau Dr. Nesina Grütter, Basel:
Äthiopische Bibelübersetzungen

Mittwoch, 16. Juni 2021, 09:00–12:00 und 13:00–14:00 Uhr

Mit Referat um 11:00 Uhr von Herrn Prof. Dr. K. Martin Heide, Marburg:
Die Einflüsse des Judentums auf die spätantike bzw. mittelalterliche
äthiopische Kultur, exemplifiziert aus Sprache (Ge'ez) und Literatur
(Bibel, Pseudepigraphen)

Donnerstag, 17. Juni 2021, 09:00–12:00 und 13:00–14:00 Uhr

Mit Referat um 11:00 Uhr von Herrn Prof. Dr. Andreas Heuser, Basel:
Zum Symbolwert "Äthiopien" in der neuzeitlichen Kirchengeschichte

Freitag, 18. Juni 2021, 09:00–12:00 und 13:00–14:00 Uhr

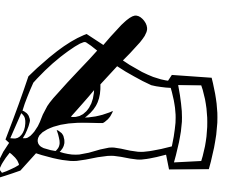
Mit Referat um 11:00 Uhr von Herrn Prof. Dr. Jakob Zinsstag, Basel:
One Health am Horn von Afrika

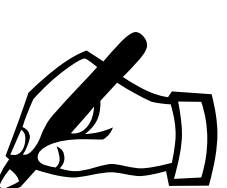
Wer «Äthiopisch» hört, denkt an Äthiopien, vielleicht auch an Eritrea, zwei heutige Staaten im Nordosten Afrikas. «Äthiopisch» als Sprache ist aber keine Einheit. Die wichtigsten der heute gesprochenen Sprachen sind Amharisch, die Staatssprache Äthiopiens, das zum Südäthiopischen gehört, und das zum Nordäthiopischen gehörende Tigrinya, die Staatssprache Eritreas. Das Altäthiopische (*Classical Ethiopic*) – mit seinem einheimischen Namen auch Geʿez (Gəʿəz) genannt – ist wahrscheinlich im 11. Jh. n.Chr., spätestens im 13. Jh. n.Chr. als gesprochene Sprache ausgestorben. Es lebte jedoch als Literatursprache bis ins 19. Jh. weiter und besteht bis heute als Liturgiesprache der Äthiopischen Kirche. Altäthiopisch gehört zur semitischen Sprachfamilie – wie etwa Akkadisch, Aramäisch, Hebräisch und Arabisch –, genauer zum Südsemitischen. Altäthiopisch ist mit dem südsemitischen Altsüdarabischen (Inschriften seit dem 9. Jh. n.Chr., Untersprachen: Sabäisch, Minäisch u.a.) eng verwandt. Die heutigen äthiopischen Sprachen sind nicht rein (süd)semitisch, sondern von kuschitischen und nilotischen Sprachen (die wie die semitischen Sprachen zum Afroasiatischen gehören) beeinflusst. Wenngleich Arabisch zuweilen zum Südsemitischen gerechnet wird, besteht zu dieser Sprache eine geringere Nähe des Äthiopischen – im Gegensatz zu den wenig verbreiteten neusüdarabischen Sprachen von Ostjemen, Oman und Soqatra (Mehri, Jibbāli, Ḥarsūsi, Hóbyót, Baḥari und Soqotri).

Das Altäthiopische wie auch die modernen äthiopischen Sprachen haben ihre eigene, charakteristische Schrift. Sie geht auf die altsüdarabische Schrift zurück. Wie diese und die meisten Schriften, die für semitische Sprachen verwendet wurden, bezeichnete sie ursprünglich nur die Konsonanten. Im 4. Jh. n.Chr. vollzog sich in der äthiopischen Schrift jedoch ein Wandel zu einer Silbenschrift, indem die Konsonantenzeichen zu Zeichen für Konsonant plus Vokal abgewandelt wurden. Die äthiopische Schrift ist wie die lateinische rechtsläufig – dies im Gegensatz zu den meisten Schriften, die für semitische Sprachen verwendet wurden. (Nur ganz frühe Inschriften sind linksläufig.) Es gab und gibt keine Kursivschrift.

Nach dem Einleitungsreferat zur altäthiopischen Sprache und Schrift in der ersten Sitzung werden die Schriftzeichen gelernt und Leseübungen angeboten. In den fünf Sitzungen der folgenden Woche werden die Grundelemente der Grammatik besprochen und mit Übungen vertieft. Zum Schluss sollen mit Hilfe der unten aufgeführten Literatur einfache Ge'ez-Texte gelesen und verstanden werden.

Verschiedenste Aspekte der Kulturgeschichte des äthiopischen Sprachraumes werden durch die Referate thematisiert, die in der zweiten Woche jeweils um 11:00 Uhr stattfinden.

 Für den Besuch aller sechs (auch einzelner) Referate bedarf es keiner Einschreibung – sie sind öffentlich – jedoch einer Anmeldung bis am Vortag um 12 Uhr an hanna.jenni@unibas.ch.

 Für die Einschreibung in die Übung bestehen keine Teilnahmevoraussetzungen. Von den eingeschriebenen Studierenden wird für den Erwerb von 3 KP das Erlernen der Schriftzeichen und regelmässige Mitarbeit verlangt. Zusätzlich zur Einschreibung: Anmeldung bis 29.03.2021 an hanna.jenni@unibas.ch.

In der Übung zu benützende Literatur:

- Procházka, Stephan, *Altäthiopische Studiengrammatik* (OBO Subsidia linguistica, Bd. 2), Freiburg Schweiz / Göttingen 2004.
- Leslau, Wolf, *Concise Dictionary of Ge'ez*, Wiesbaden 2010.

Weitere Literatur:

- Leslau, Wolf, *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic). Ge'ez-English / English-Ge'ez with an Index of the Semitic Roots*, Wiesbaden 1987.
- Tropper, Josef, *Grammatik des Ge'ez mit Übungstexten und Glossar*, Münster 2002.



www.mantoco.com



www.reisebloggerin.at

68BIBLE TRANSLATIONS

መቅድም ።

ሞዓ ፡ አንበሳ ፡ ዘእምነገደ ፡ ይሁዳ ።
ቀዳማዊ ፡ ኃይለ ፡ ሥላሴ ፡
ሥዩመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ዘኢትዮጵያ ።

የክርስቲያን ፡ ያሌት ፡ የሆኑት ፡ ኢትዮጵያ ፡ አስቀድሞ ፡ ብሉይ ፡ ኪዳንን ፡ ቀዋሎም ፡ ሐዲስ ፡ ኪዳንን ፡ በመቀብል ፡ ከአብዛኞቹ ፡ አገሮች ፡ ቀዳሚነት ፡ ያላት ፡ መሆንዋን ፡ በታሪክ ፡ እንደ ፡ ተመሰክረ ፡ በዘመነ ፡ ብሉቶች ፡ ሕገ ፡ ክርስቲያን በዘመነ ፡ ሐዲስ ፡ ሕገ ፡ መንገልገን ፡ በተቀብለች ፡ ጊዜ ፡ ቅዱሳን ፡ መጻሕፍት ፡ በየጥንቃቄ ፡ ቋንቋዋ ፡ በሕግ ፡ እንዲተረጎሙ ፡ አደረገች ። ከዚያም ፡ መጻህ ፡ ለመንፈሳዊና ፡ ለሥነሠፍ ፡ አመቶች ፡ ጠቃሚ ምን ፡ የሆኑ ፡ አያሌ ፡ መጻሕፍት ፡ በየጊዜው ፡ የተደረሱትና ፡ የተጻፉት ፡ በግልዝ ፡ ቋንቋ ፡ ነው ። ጊዜውና ፡ ዘመኑ ፡ በሚፈታድሙ ፡ መጠን ፡ በዘመነ ፡ ቅዱስ ፡ መጻሕፍት ፡ መረተው ፡ ለገደማቸው ፡ መጠበቂያ ፡ ለትምህርትና ፡ ለእኩወቀት ፡ ማስፈፈያ ፡ የሚሆኑ ፡ መጻሕፍትን ፡ ላይደሉን ፡ ለተድምምቹ ፡ አባቶች ፡ ከሩ ፡ ያለ ፡ ምስጋና ፡ ይድረስቻው ፡ እያልን ፡ እናስታውስባለን ።

በፈተኞቹ ፡ ዘመናት ፡ ግልዝ ፡ ያገሪቱ ፡ ቋንቋ ፡ ስለነበረ ፡ ሕዝቡ ፡ ያለ ፡ አስተናጋጊ ፡ የመጻሕፍት ፡ ምምጠር ፡ ለመመርመርና ፡ ለመረገጥ ፡ ችግር ፡ አልነበረበትም ። ነገር ፡ ግን ፡ ዘመናት ፡ በዘመን ፡ ሲታደሱ ፡ እንደሚኖሩ ፡ ሁሉ ፡ ቋንቋም ፡ በቋንቋ ፡ መታደስ ፡ ልማቱ ፡ ስለ ፡ ሆነ ፡ ከግልዝ ፡ የተወለደ ፡ አማርኛ ፡ ቀስ ፡ በቀስ ፡ እያለ ፡ አድን ፡ መጻድሙ ፡ የሕዝቡ ፡ መነሳረያ ፡ ሆነና ፡ የባለቤትን ፡ ስፈራ ፡ መነሳሩ ፡ በዚህም ፡ ጊዜ ፡ የግልዝ ፡ ቋንቋ ፡ ምሁራን ፡ የሆኑት ፡ የቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሰዎች ፡ እንኛ ፡ ተፈው ፡ ሕዝብ ፡ በቀላል ፡ የማይቀረጡለው ፡ ሆነ ። ከዚህም ፡ የተነሣ ፡ ሊቃውንቱ ፡ የግልዝን ፡ ቃል ፡ በአማርኛ ፡ አየተረጎሙ ፡ በማስረገጥ ፡ ሲሳተፉት ፡ ሲመሩ ፡ ብዙ ፡ ዘመናት ፡ አለፉ ፡ ይኸውም ፡ ሁኔታ ፡ እስከ ፡ አገሩ ፡ ዘመን ፡ ድረስ ፡ የነበረ ፡ ነው ።

በእግዚአብሔር ፡ ቸርነት ፡ ሲኢትዮጵያ ፡ ዙፋን ፡ ከተመረጠን ፡ ድምር ፡ ሕዝቦችን ፡ በትምህርትና ፡ በእውቀት ፡ እንዲያደግ ፡ ስንመራው ፡ በመንፈሳዊም ፡ በሥነሠፍ ፡ ትምህርትና ፡ እውቀት ፡ እንዲያደግ ፡ አስገባን ፡ ብዙዎችን ፡ ሁሉ ፡ ይዘምኑለት ። መደዘዘም ፡ ግብ ፡ ለመድረስ ፡ አስቀድሞ ፡ ቅዱሳን ፡ መጻሕፍትን ፡ በማርኛ ፡ ማስተርጉምና ፡ አብዝቶ ፡ ማሰራም ፡ የሚያስፈልግ ፡ መሆኑን ፡ ስለተረገጠ ፡ በ፲፱፻፲፯ ፡ ዓ.ም. ግና ፡ በአልጋ ፡ መሬትነትና ፡ በእንደራሴነት ፡ ሳለን ፡ ከኢትዮጵያ ፡ ሊቃውንት ፡ መከከል ፡ መርጠን ፡ መጻሕፍትን ፡ እንዲተረጎሙ ፡ አድርገን ፡ ንበቡን ፡ ከማስፈጸሙ ፡ በትርጓሜ ፡ አስመግናለን ፡ ቀዋሎም ፡ በግል ፡ ንግዘቶችን ፡ ማተሚያ ፡ መኪና ፡ ከአመራም ፡ አስመጥተንና ፡ ማተሚያ ፡ ቤት ፡ አጽፋመን ፡ መጻሕፍትን ፡ ማስተም ፡

Ullendorff 1968



https://orthochristian.com

HomeSelassieScriptureBlessingsHolidaysFree BooksBusinessDocumentaries

RasTafari Groundation | Lion Of Judah Society

Give Us The Teachings Of His Majesty!

BLOGRADIORESOURCESPRISON MINISTRYCOMMUNITYGALLERYHEALTHSHOP

Ethiopic Torah Geez English Bilingual Old Testament Bible – Octateuch

▲ RasTafari Groundation ⌚ September 25, 2017 📄 LQJSociety PDF Archives

Genesis 1:1 ¶ In the beginning God created the heavens and the earth.

Genesis 1:1 ¶ beqedami ፡ gebre ፡ lgziebHER ፡ semaye ፡ wendire ፡

Genesis 1:1 ፡ በተዳሚ ፡ ገዢ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ።

Genesis 1:2 And the earth was waste and void; and darkness was upon the face of the deep; and the Spirit of God moved upon the face of the waters.

Genesis 1:2 wemdise ፡ bastari ፡ welkonet ፡ dilute ፡ weSimet ፡ mal ile ፡ qalay ፡ wemensefe ፡ lgziebHER ፡ ySEI ፡ mal ile ፡ may ፡

Genesis 1:2 ወምድርሰ ፡ ኢታሱነርኢ ፡ ወኢሳታ ፡ ድሴት ፡ ወደልመት ፡ መለልት ፡ ቀዳሪ ፡ መምረስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያዳልል ፡ መለልተ ፡ ማዶ ።

— Ethiopic Torah Geez English Bilingual Old Testament Bible - Octateuch

Ethiopic Torah Geez English Bilingual Old Testament Bible - Octateuch

Download Full Document

PDF

Download PDF

https://rastafarigroundation.org



http://www.drjazz.ch



www.ref-sh.ch



www.suke.ch